Королева Дарья Борисовна

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ И УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОДЫ: К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА**

В статье анализируются и разграничиваются понятия профессионального и учебного переводов. Данное разделение крайне важно для обучения профессиональных переводчиков. Учебный перевод, выступающий в качестве средства обучения, используется как упражнение для приобретения и контроля знаний. Профессиональный перевод является целью обучения и имеет ценность сам по себе, т.к. направлен на подготовку будущих специалистов. Преподаватель перевода должен учитывать предыдущий опыт учебных переводов студентов, формируя у них правильные представления о сути переводческого процесса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2015/9/21.html

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (99). С. 84-86. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2015/9/

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 378; 372.8
**Педагогические науки**

*В статье анализируются и разграничиваются понятия профессионального и учебного переводов. Данное разделение крайне важно для обучения профессиональных переводчиков. Учебный перевод, выступающий в качестве средства обучения, используется как упражнение для приобретения и контроля знаний. Профессиональный перевод является целью обучения и имеет ценность сам по себе, т.к. направлен на подготовку будущих специалистов. Преподаватель перевода должен учитывать предыдущий опыт учебных переводов студентов, формируя у них правильные представления о сути переводческого процесса.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; обучение переводу; профессиональный перевод; учебный перевод; подготовка переводчиков.

**Королева Дарья Борисовна**
*Национальный исследовательский Томский государственный университет*
*dariako@yandex.ru*

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ И УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОДЫ: К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА©

Для методики преподавания перевода большое значение имеет разделение двух видов перевода – учебного и профессионального, поскольку речь идет о разных переводах с разными целями.

Перевод повсеместно присутствует в школах и университетах, т.к. при изучении иностранных языков он играет не последнюю роль. Большинство людей «переводили» в школе и на первых курсах университета. Необходимо понимать, что это – неточное и неправильное понимание профессиональной переводческой деятельности. Ведь в таком контексте перевод служит лишь вспомогательным средством для обучения иностранному языку и не является профессиональным. Существует большая разница между упражнениями на перевод, выполняемыми в ходе изучения иностранных языков, и изучением профессионального перевода.

Как подчеркивают исследователи (B. Adab, D. Kiraly, J. Delisle, C. Durieux, D. Gile), крайне важно различать перевод как упражнение и собственно сам перевод. Профессиональный перевод имеет только ему присущий характер и ценность только сам для себя. Этот перевод должен удовлетворять определенным требованиям, которые не являются педагогическими. Учебный перевод происходит по-другому и имеет другие цели, в отличие от профессионального перевода. Он более «закрыт», т.к. переводы предназначаются не для широкой публики, а для преподавателя. Такой перевод используется как упражнение в процессе изучения языка и не направлен на обучение профессиональных переводчиков. Учебный перевод используется для контроля лингвистических знаний, словарного запаса, грамматических правил, он помогает приобретать знания и контролировать их [2, p. 127; 4, p. 11; 6, p. 5; 7, p. 9; 9, p. 1].

«Под учебным переводом я понимаю перевод, направленный на изучение иностранных языков и культур. Профессиональный перевод не связан с педагогическими целями, т.к. предполагается, что профессиональный переводчик прекрасно знает иностранные языки и культуры» [8, p. 97-98].

Перевод, выполненный непрофессиональным переводчиком, В. Н. Комиссаров также называет «естественным», «повседневным» или «учебным», если он выполняется учащимися при обучении языку. Такой «естественный» перевод не требует профессионального обучения и может выполняться любым человеком, владеющим иностранным языком [1, с. 319]. Учебный перевод – это отдельный вид перевода и довольно искусственный.

Когда перевод выступает средством, а не целью, он направлен на лингвистическую корректировку текста, созданного студентами, а не на эквивалентность двух текстов. Внимание преподавателя сосредоточено на локальных явлениях, на уровне слова, синтагмы или фразы, а не на уровне текста как совокупности. Когда перевод выступает средством, то ориентация идет на продукт, а не на процесс. Обучение профессиональных переводчиков также должно учитывать процесс перевода. При обучении профессиональному переводу следует уделять внимание поиску информации студентами, например, в энциклопедиях и словарях [7, p. 10].

Как полагает J. Hennequin, главное отличие профессионального перевода от учебного – не в природе самих текстов или упражнений, а в том, что при учебном переводе не устанавливаются связи между исходным текстом и контекстом, ситуацией [8, p. 101]. Для учебного перевода не важна функция оригинального текста в культурном контексте и функция текста перевода в культуре перевода. Здесь не имеют значения рецептор перевода и автор текста. Студенты переводят без какой-либо дополнительной информации или разъяснений, что создает у них впечатление, что перевод состоит в том, чтобы искать соответствия лингвистическим единицам [2, p. 127]. Педагогический перевод часто приравнивается к буквальному, поскольку он верен не смыслу, а словам и формулировкам оригинального текста [10, p. 19]. Как подчеркивает D. Gile, профессиональный перевод существует только как услуга для людей, которым он необходим для определенных целей. Оказывать услугу этим людям, осуществляя их цель, а не служить тексту или языку, – первостепенная роль переводчика [7, p. 31].

© Королева Д. Б., 2015

J. Delisle выделяет около тридцати отличий между профессиональным и учебным переводом [5, p. 214-217], но полагает, что в качестве основных можно выделить следующие [4, p. 12]:

| Учебный перевод | Профессиональный перевод |
|---|---|
| Цель обучения: приобретение лингвистических знаний (владение иностранным языком) | Цель обучения: приобретение профессиональной квалификации |
| Никаких требований касательно будущей профессии | Важность подготовки к интеграции в профессию переводчика |
| Разнообразные тексты, в основном литературные, чтобы проиллюстрировать разные трудности перевода (грамматические, лексические и т.п.) | Разнообразные тексты, в основном прагматические, чтобы проиллюстрировать разные трудности перевода и жанры текстов в реальных условиях труда |
| Такой перевод – средство, чтобы изучать язык, контролировать понимание | Это – самоцель. Это – коммуникативный акт, требующий модификации исходного текста, чтобы удовлетворить условиям, отличным от лингвистических |
| Можно переводить, не понимая всё, т.к. цель упражнений – улучшить понимание | Переводят не чтобы понять, а чтобы сделать понятным другим. Т.о. необходимо максимально точное понимание исходящего текста |

Многие исследователи (M. Ballard, E. Lavault, D Gile) подчеркивают вред учебного перевода для профессиональных переводчиков [3; 7; 10].

Как полагает M. Ballard, для будущего профессионального переводчика опыт учебных переводов является «вредным», т.к. формирует неправильные представления о характере перевода и поощряет буквализм [3, p. 253, 259]. Во-первых, упражнения по учебному переводу зачастую составлены с мало определенными или спорными целями, такими как контроль понимания (какого понимания?), оценка лингвистических знаний (каких знаний, в каких условиях?). Эти упражнения могут быть опасными, если неумело с ними обращаться, т.к. они могут создать у студентов ложные представления о переводе как подстановке слов одного языка словами другого. Но ведь текст не является просто суммой слов, и при переводе на другой язык часто приходится использовать другие выражения. Учебный перевод затрагивает чисто языковые знания, а профессиональный перевод – уровень речи и контекста.

Начинающие переводчики имеют тенденцию к простому транскодированию, поэтому преподаватели должны прежде всего отучить их от старых привычек учебного перевода, приобретенных в курсе изучения иностранного языка, которые заставляют их искать эквиваленты на уровне слов [10, p. 80-81]. Когда переводчики начинают заниматься профессиональным переводом, то с трудом свыкаются с мыслью, что «добавить» или «убрать» слова, изменить конструкцию в переводе не означает нарушить смысл. Их представления о качестве перевода ассоциируются с пониманием языка, правильной грамматикой и межъязыковыми соответствиями, которые они выучили ранее.

Таким образом, можно сделать вывод, что одна из главных задач обучения переводу на начальном этапе – изменить представления студентов о переводе как о транскодировании. Необходимо блокировать стремление студентов немедленно и бездумно набрасываться на текст-источник, последовательно заменяя слова источника на слова перевода, как их учили в процессе учебного перевода.

Итак, переводом активно занимаются в школах и университетах. Но речь идет о двух разных переводах с разными целями. Есть учебный перевод, который используется как дидактическое упражнение в процессе изучения языка и не направлен на обучение профессиональных переводчиков. В свою очередь, профессиональный перевод направлен на получение профессиональной квалификации. Для будущего переводчика опыт учебных переводов является вредным, т.к. формирует неправильные представления о характере переводческого процесса и поощряет буквализм.

*Список литературы*


1. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
2. **Adab B. J.** Evaluer les traductions en function de la finalité des textes // Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement / sous la direction de Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke. Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. P. 127-133.
3. **Ballard M.** Opération vérité pour la traduction dans l'enseignement supérieur // De la linguistique à la traductologie. Interpréter/traduire. Presses universitaires de Septentrion. Villeneuve d'Ascq, 2011. P. 253-270.
4. **Delisle J.** La traduction: une specialisation, une profession // Traduction: la formation, les spécialisation et la profession / sous la direction de Gina Abou Fadel, Jean Delisle, Henri Awaiss et Sleiman Al Abbas; Université Saint-Joseph – Faculté des lettres et des sciences humaines; ecole de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth. Beyrouth, Liban, 2004. P. 3-22.
5. **Delisle J.** Le métalangage de l'enseignement de la traduction d'aprés les manuels // Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement / sous la direction de Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke. Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. P. 185-242.
6. **Durieux C.** Fondement didactique de la traduction technique. La maison du dictionnaire, Paris, 2010.
7. **Gile D.** La traduction, la comprendre, l'apprendre. Presses universitaires de France, 2005.
8. **Hennequin J.** Pour une pédagogie de la traduction inspirée de la pratique professionnelle // Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement / sous la direction de Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke. Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. P. 97-105.
9. **Kiraly D.** Pathways to Translation: Pedagogy and Process. Kent, Ohio, 1995.
10. **Lavault E.** Fonctions de la traduction en didactique des langues. Apprendre une langue en apprenant à traduire. Didier érudition, 1998.

**PROFESSIONAL AND ACADEMIC TRANSLATIONS: ON THE ISSUE STATEMENT**

**Koroleva Dar'ya Borisovna**
*National Research Tomsk State University*
*dariako@yandex.ru*

The article analyzes and differentiates the notions of professional and academic translations. This differentiation is very important for training professional interpreters. Oral translation, acting as a training tool, is used for acquiring knowledge and academic performance rating. Professional translation is a goal of training and it has significance in itself as it is directed at training future specialists. The teacher of translation must take into account previous experience of academic translations of students forming right ideas about the essence of translation process.

*Key words and phrases:* translation; teaching translation; professional translation; academic translation; training of interpreters.

---

УДК 82-32
**Филологические науки**

*В статье рассматривается специфика времени и пространства мира детства в творчестве современного английского писателя Йена Макьюэна. Выделяются наиболее важные аспекты, которые обладают хронотопическими особенностями. Исследуются взаимоотношения мира детства и мира взрослых, устанавливаются способы преодоления их границ. На основе анализа некоторых произведений выводится концепция детства, характерная для творчества писателя.*

*Ключевые слова и фразы:* Йен Макьюэн; английская литература; хронотоп; мир детства; мир взрослых.

**Кочергина Ангелина Владиславовна**
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*
*shushnina_1988@mail.ru*

## ХРОНОТОП ДЕТСТВА В ТВОРЧЕСТВЕ ЙЕНА МАКЬЮЭНА©

Тема детства так или иначе затрагивается во многих произведениях современного английского писателя Йена Макьюэна. Положение ребенка в мире, его мироощущение, переживания и чувства начинают интересовать автора уже на раннем этапе творчества. Проблемы ребенка и давления, оказываемого на детей взрослыми, встречаются уже в первом сборнике рассказов «Первая любовь, последнее помазание» (1975 г.). В дальнейшем писатель неоднократно возвращается к теме детства в романном творчестве, в частности в таких произведениях как «Дитя во времени» (1987 г.), «Черные псы» (1992 г.), «Мечтатель» (1995 г.). В романах «Цементный сад» (1978 г.) и «Искупление» (2001 г.) писатель развивает проблему подросткового сознания, которая не является предметом рассмотрения в данной статье.

В произведениях писателя можно выделить три аспекта темы детства, которые имеют хронотопические особенности. Первый из них устанавливает границы мира ребенка. Для мира детства характерны неограниченность времени и пространства. Ярче всего это представлено в книге 1994 г. «Мечтатель». В предисловии писатель называет произведение «книгой для взрослых о ребенке языком, который будет понятен детям» [2, с. 11]. «Мечтатель» представляет собой собрание эпизодов о приключениях десятилетнего Питера Форчуна. При этом воображение выступает главным инструментом приключений героя. Сила воображения позволяет ему путешествовать по временам и пространствам, при том что фактически он остается недвижим, находится дома или в школе. При помощи мысли герой оказывается способен переселиться в тело кота, маленького ребенка или взрослого парня, оживить кукол, заставить близких исчезнуть и даже поймать грабителя. Внутренний мир Питера Форчуна представляет собой волшебный мир с множеством приключений.

Передвижения в пространстве также дополняются свободным передвижением во времени. Так, Питеру легко удается перенестись в тело маленького мальчика в главе «Малыш». Герой недоумевает, почему ребенок капризничает, марается, так неуклюже ведет себя. Превращение позволяет герою понять мотивы поведения другого. Он настолько увлекается, что переживает эмоции, присущие малышу. «Пока яйцо не кончилось, Питер не мог думать ни о чем другом. А когда яйца не стало, резкий, щекотный, задорный вкус апельсинового сока из поильника отвлек его, и он не вспомнил, что хотел сказать. А потом в рот стало поступать банановое пюре. Еда была такая вкусная, что он с гордостью наносил ее себе на волосы, на руки, на лицо и грудь» [Там же, с. 117].

Так же легко Питер способен превратиться во взрослого. В главе «Взрослый» Питер, отдыхая на побережье, осознает, насколько взрослые отличаются от детей. «Нельзя сказать, что родители жили совсем скучно. Они купались – но всегда не больше двадцати минут. Они любили поиграть в волейбол – но полчасика… А вообще при малейшей возможности все взрослые предавались на берегу одному из трех занятий: разговаривали, сидя

© Кочергина А. В., 2015